

ლიტერატურა და ლიტერატურის თეორია
Literature and Literary Theory

Бобок Марта -Теодора

Бухарестский университет, Руминия

Teod.bb.@yahoo.de

SJIF 2026: 8.679

**Психолингвистические и ментальные параметры
художественного перевода**

Наша работа посвящена изучению проблематики интерпретации и перевода поэзии русского поэта А.С Пушкина на румынский язык. Материал исследования составили три его стихотворения из поэтического кавказского цикла. В первой части работы дается ряд определений существа и своеобразности поэтических переводов. А также две классификации понятия динамической и формальной эквивалентности. Далее рассматривается поэтика Пушкина, а затем на примере отдельных переводов выделяются языковые доминанты, достижения и неудачи румынских вариантов. Различия в передаче смысла определенных лексических единиц представленных переводов свидетельствует о несовпадении интерпретаций переводчиков оригинального текста, что можно рассматривать как проявление герменевтической сути перевода.

Ключевые слова: Психолингвистические параметры, ментальные параметры, художественный его перевод.